

ХУДОЖЕСТВЕННЫЕ СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ОБРАЗНОСТИ

Т.В. Друк

Главным средством создания пословичной образности является метафорический процесс, который заключается в переносе отдельных элементов значения с одной единицы на другую, в результате которого возникает новое значение.

Метафорическому переносу может подвергаться весь текст (макрометафора), например: *Wer Fische fangen will, muss vorher die Netze flicken* 'Кто хочет ловить рыбу, должен сначала залатать сети'. Метафора может реализовываться в части пословицы или в отдельном слове (микрметафора), например: *Was ein Esel von mir spricht, das achte ich nicht* 'Что говорит обо мне осел, на то я внимания не обращаю'.

Из всех представленных в поговорках тропов метафора отличается особой выразительностью, так как сближает семантически не связанные между собой предметы и явления.

Персонификация основывается на перенесении действий, волеизъявления, чувств на абстрактные понятия и предметы, например: *Wenn Gewalt kommt, ist das Recht tot* 'Когда приходит сила, право умирает'.

Метонимия – прием, основанный на переносе пространственных, временных, причинно-следственных и других отношений, обладает менее сильным эффектом, чем метафора. В английской поговорке *Love me, love my dog* 'Любишь меня, люби мою собаку' слово *dog* употреблено метонимически: 'все, что имеет ко мне отношение'. Синекдоха как вид метонимии заключается в замене слов, обозначающих класс реальных объектов, словом, выражающим часть этого объекта, например: *Viele Hande machen schnell ein Ende* 'Много рук быстро заканчивают' (руки – 'люди') – 'Несколько человек могут закончить работу быстрее'.

Сравнение построено на сопоставлении понятий и состояний, обладающих общим признаком, например: *Er ist bekannt wie ein bunter Hund* 'Он известен как пестрая собака' – 'Он очень известен'.

Гипербола как образное выражение, преувеличивающее какое-либо действие, предмет, качество, употребляется для усиления производимого впечатления. Например: *Wer nicht geschunden wird, wird nicht erzogen* 'Кого не мучают, того не воспитывают' – 'При воспитании действительно также и наказание'.

Литота, прием противоположный гиперболе, основан на преувеличенном ослаблении действия признака или качества, например: *Drei Weiber und drei Gänse machen einen Jahrmakkt* 'Три бабы и три гуся делают ярмарку'.